Porównanie tłumaczeń I Kronik 1:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A synowie Ketury, nałożnicy\* \*\* Abrahama: Urodziła Zimrana i Jokszana, i Medana, i Midiana, i Jiszbaka, i Szuacha. A synami Jokszana byli Saba i Dedan.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Synowie Ketury, nałożnicy Abrahama, to: Zimran, Jokszan, Medan, Midian, Jiszbak i Szuach. Synami Jokszana byli Szeba i Dedan. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A *oto* synowie Ketury, nałożnicy Abrahama: urodziła ona Zimrana, Jokszana, Medana, Midiana, Jiszbaka i Szuacha. A synowie Jokszana: Szeba i Dedan. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A synowie Cetury, założnicy Abrahamowej, których porodziła: Zamram i Joksan, i Madan, i Midyjan, i Jesbok, i Suach. A synowie Joksanowi; Saba i Dedan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A synowie Cetury, nałożnice Abrahamowej, które porodziła: Zamran, Jeksan, Madan, Madian, Jesbok i Sue. A synowie Jeksanowi: Saba i Dadan. A synowie Dadan: Assurim i Latusim, i Laomim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Synowie Ketury, drugorzędnej żony Abrahama: urodziła ona Zimrana, Jokszana, Medana, Midiana, Jiszbaka i Szuacha. Synowie Jokszana: Saba i Dedan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Synami Ketury, nałożnicy Abrahama, byli: urodziła ona Zimrana, Jokszana, Medana, Midiana, Jiszbaka i Szuacha. Synami Jokszana byli Szeba i Dedan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Synami Ketury, nałożnicy Abrahama, byli przez nią urodzeni: Zimran, Jokszan, Medan, Midian, Jiszbak i Szuach. Synami Jokszana byli Szeba i Dedan. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ketura, drugorzędna żona Abrahama, urodziła mu synów: Zimrana, Jokszana, Medana, Midiana, Jeszbaka i Szuacha. Synami Jokszana byli Saba i Dedan. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Synami, których zrodziła Ketura, drugorzędna żona Abrahama, byli: Zimran, Jokszan, Medan, Midian, Iszbak i Szuach. Synami Jokszana byli: Szeba i Dedan. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сини Хеттури, наложниці Авраама: І породила йому Земврана, Єксана, Мадана, Мадіяма, Совака, Соя. І сини Єксана: Сава і Дедан. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A synami Ketury, nałożnicy Abrahama, których urodziła, byli: Zymran, Jokszan, Medan, Midjan, Iszbak i Szuach. Zaś synowie Jokszana to: Szeba i Dedan. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jeśli chodzi o synów Ketury, nałożnicy Abrahama, urodziła ona Zimrana i Jokszana, i Medana, i Midiana, i Jiszbaka, i Szuacha. A synami Jokszana byli: Szeba i Dedan. |

1. 1) nałożnicy, ּפִילֶגֶׁש (pilegesz); co do późniejszego okresu, zob. <x>100 21:10-14</x>; <x>110 11:3</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 25:6</x> [↑](#footnote-ref-3)